



Republika e Kosovës
Republika Kosovo-Republic of Kosovo
Kuvendi - Skupština – Assembly

**PROJEKTLIGJI PËR AFTËSIMIN, RIAFTËSIMIN PROFESIONAL DHE PUNËSIMIN E PERSONAVE NGA
PJESËT VERIORE TË KOSOVËS**

**DRAFT LAW ON TRAINING, PROFESSIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT OF PERSONS FROM
NORTHERN PART OF KOSOVO**

**NACRT ZAKONA O OSPOSOBLJAVANJU, STRUČNOJ PREKVALIFIKACIJI I ZAPOŠLJAVANJU LICA SA
SEVERNOG DELA KOSOVA**

<p>PROJEKTLIGJI PËR AFTËSIMIN, RIAFTËSIMIN PROFESIONAL DHE PUNËSIMIN E PERSONAVE NGA PJESËT VERIORE TË KOSOVËS</p> <p>Kuvendi i Republikës së Kosovës, në mbështetje të nenit 65 (1) dhe të nenit 49 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, miraton:</p> <p>LIGJ PËR AFTËSIMIN, RIAFTËSIMIN PROFESIONAL DHE PUNËSIMIN E PERSONAVE NGA PJESËT VERIORE TË KOSOVËS</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Qëllimi i këtij ligji është përkrahja ligjore dhe institucionale për aftësimin, riaftësimin, nxitjen dhe përgatitjen profesionale për punësim të përshtatshëm për personat e pjesëve veriore të Republikës së Kosovës. Qëllimi i këtij ligji është të zvogëloj nivelin e papunësisë tek qytetarët e pjesëve veriore duke krijuar forma të ndryshme stimuluese për të ngritur punësimin e këtyre qytetarëve.</p> <p>2. Ky ligj gjithashtu përcakton kriteret e përzgjedhjes, vlerësimit, procedurave, shumës së subvencionimit dhe kohëzgjatjes së ndihmës për vendin e punës. Gjithashtu përcakton edhe kushtet</p>	<p>DRAFT LAW ON TRAINING, PROFESSIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT OF PERSONS FROM NORTHERN PART OF KOSOVO</p> <p>The Assembly of the Republic of Kosovo, based on Article 65 (1) and Article 49 of the Constitution of the Republic of Kosovo, adopts:</p> <p>DRAFT LAW ON TRAINING, PROFESSIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT OF PERSONS FROM NORTHERN PARTS OF KOSOVO</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>1. The purpose of this law is legal and institutional support for training, rehabilitation, promotion and vocational training for appropriate employment of persons of northern parts of the Republic of Kosovo. The purpose of this law is to reduce the level of unemployment among the citizens of the northern parts by creating different stimulating forms to increase the employment of these citizens</p> <p>2. This law also determines selection criteria, evaluation, procedures, the amount of subsidy and the duration of assistance for the workplace. It also determines the conditions of supervision of the implementation process of employment</p>	<p>NACRT ZAKONA O OSPOSOBLJAVANJU, STRUČNOJ PREKVALIFIKACIJI I ZAPOŠLJAVANJU LICA SA SEVERNOG DELA KOSOVA</p> <p>Skupština Republike Kosova, na osnovu člana 65 (1) i člana 49 Ustava Republike Kosova, usvaja:</p> <p>ZAKON O OSPOSOBLJAVANJU, STRUČNOJ PREKVALIFIKACIJI I ZAPOŠLJAVANJU LICA SA SEVERNOG DELA KOSOVA</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>1. Ovaj Zakon ima za cilj pružanje zakonske i institucionalne podrške za osposobljavanje, prekvalifikaciju, podsticanje i stručnu pripremu za odgovarajuće zapošljavanje lica sa severnog dela Republike Kosova. Cilj ovog zakona je smanjenje nivoa nezaposlenosti građana severnog dela, uz razne forme stimulanja za povećanje zapošljavanja ovih građana.</p> <p>2. Ovim Zakonom se utvrđuju kriterijumi izbora, ocena, procedura, iznos subvencionisanja i vremenskog trajanja pomoći za radno mesto. Takođe, utvrđuje i uslove nadgledanja procesa primene zahteva za zapošljavanje ovih građana.</p>
---	---	--

<p>e mbikëqyrjes, së procesit të zbatimit të kërkesave të punësimit të këtyre qytetarëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p> <p>1. Pjesët veriore të Republikës së Kosovës është përkufizimi i këtyre Komunave të Republikës së Kosovës:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Mitrovicë (Jugore dhe Veriore); 1.2. Albanik ; 1.3. Zubin Potok; 1.4. Zvecan</p> <p>2. Përkufizimet, shprehjet dhe shkurtesat e përdorura, të cilat ndërlidhen me objektin e shqyrtimit dhe rregullimit në këtë ligj kanë këtë kuptim dhe domethënie:</p> <p>2.1. “Aftësimi, riaftësimi” është ndërmarrja e masave dhe aktiviteteve në mënyrë të organizuar nga institucionet përgjegjëse, dhe institucionet e tjera për riedukimin e personave me qëllim të mundësisimit për gjetjen e një pune të përshtatshme dhe aftësimin për aktivitet të përditshëm të personit nga komunat veriore të Kosovës.</p> <p>2.2. “Aftësimi profesional” është proces themelor për ndërtimin, përmirësimin e kapaciteteve për të siguruar dhe mbajtur punën kualitative, për t’u avancuar nga një vend pune në një vend tjetër, dhe për</p>	<p>requirements of these citizens.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p> <p>1. Northern parts of the Republic of Kosovo is the definition of the following Municipalities of the Republic of Kosovo:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Mitrovica (Southern and Northern); 1.2. Albanik/Leposavic; 1.3. Zubin Potok; 1.4. Zvecan</p> <p>2. Definitions, expressions and abbreviation used, which are related to the review and regulation of this law have the following meaning:</p> <p>2.1. “Training, rehabilitation” it is undertaking measures and activities in organized form by responsible institutions and other institutions for the rehabilitation of persons with the aim of enabling them to find a suitable job and training for daily activity of a person from northern municipalities of Kosovo.</p> <p>2.2. “Vocational training” is basic process for building, improvement capacities to ensure and maintain qualitative work, in order to be promoted from one job position to another, and to deal with changes in technology and labor market conditions. Vocational training, is carried out through</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Definicije</p> <p>1. Severni deo Republike Kosova obuhvata sledeće opštine Republike Kosova:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Mitrovica (Južna i Severna); 1.2. Albanik/Leposavić 1.3. Zubin Potok; 1.4. Zvečan</p> <p>2. Definicije, izrazi i skraćenice koje se koriste, a koje su u vezi objekta razmatranja i regulisanja ovog Zakona imaju sledeći smisao i značenje :</p> <p>2.1. “Osposobljavanje, prekvalifikacija ” podrazumeva preduzimanje organizovanih mera i aktivnosti način od strane odgovornih institucija i drugih institucija za reedukaciju lica, u cilju omogućavanja za pronalaženje odgovarajućeg posla i osposobljavanja za svakodnevne aktivnosti lica severnih opština Kosova.</p> <p>2.2. “Stručno osposobljavanje” podrazumeva osnovni proces za izgradnju, poboljšanje kapaciteta za obezbeđivanje i održavanje kvalitetnog rada, avanziranje sa jednog na drugo radno mesto i suočavanje sa promenama tehnologije i uslovima tržišta rada. Stručno osposobljavanje se realizuje</p>
--	--	--

<p>ballafaqim me ndryshimet në teknologji dhe kushtet e tregut të punës. Aftësimi profesional, realizohet nëpërmjet kurseve të ndryshme që organizohen nga Qendrat e Aftësimit Profesional, kryesisht për të papunët të përcaktuar me këtë ligj.</p> <p>2.3. “Trajneri“ është person profesionist i çertifikuar i punës, i përgatitur dhe i ngarkuar për ofrimin e ndihmës në aftësimin dhe riaftësimin profesional, në pajtim me kërkesat e vendeve të punës në tregun e hapur të punës.</p> <p>2.4. “Aftësimi dhe riaftësimi profesional“ nënkupton të gjitha aktivitetet që synojnë të sigurojnë njohuri, aftësim dhe përvojë të re për aftësim të nevojshëm, për punë efikase brenda profesionit që e ka kryer edhe më parë, ose riaftësimin për një profesion të ri që mund ta bëjë me sukses.</p> <p>2.5. “Qendra për aftësim, riaftësim profesional dhe punësim” është Institucion me cilësi të personit juridik e cila merret me koordinimin, menaxhimin dhe administrimin e aftësimin, riaftësimin profesional dhe nxitjen e punësimit të personave nga veriu i Kosovës.</p> <p>2.6. “Subvencionimi” nënkupton ndihmë direkte financiare të cilën bizneset e përfitojnë në shkëmbim të punësimit të një personi nga veriu i Kosovës”</p> <p style="text-align: center;">Neni 3</p> <p style="text-align: center;">Subvencionet për vende të punës të komunave veriore</p>	<p>different courses organized by the Vocational Training Center, mainly for the unemployed as defined by this law.</p> <p>2.3. “Trainer“ is a professional person certified for the job, prepared and engaged to provide assistance in vocational training and rehabilitation, in accordance with requirements of job positions in the open labor market.</p> <p>2.4. “ Training and professional rehabilitation“ means all activities that aim to provide knowledge, training and new experience skills necessary for efficient work within an occupation performed earlier by them or retraining for a new profession that they can perform it successfully .</p> <p>2.5. “Center for vocational rehabilitation and employment “is the institution of legal person which deals with coordination, management and administration of training, vocational rehabilitation and employment promotion of people from the north of Kosovo.</p> <p>2.6. “Subsidy” means direct financial assistance which is benefited by the businesses in exchange for employing a person from the north of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 3</p> <p style="text-align: center;">Subsidies for job positions of northern municipalities</p>	<p>putem organizovanja raznih kurseva od strane centara za stručno osposobljavanje, uglavnom za nezaposlene, utvrđene ovim Zakonom.</p> <p>2.3. “Trener“ je profesionalno sertifikovano lice za rad, koje je pripremljeno i zaduženo za pružanje pomoći za stručno osposobljavanje i prekvalifikaciju, u skladu sa zahtevima radnih mesta na otvorenom tržištu rada .</p> <p>2.4. “Osposobljavanje i stručna prekvalifikacija“ podrazumeva sve aktivnosti koje teže obezbeđivanju znanja, osposobljavanja i novih iskustva za neophodno osposobljavanje, za efikasan rad unutar profesije, koju je i ranije obavljao ili prekvalifikacija za novu profesiju koju može uspešno obavljati.</p> <p>2.5. “Centar za osposobljavanje, stručnu prekvalifikaciju i zapošljavanje” je institucija u svojstvu pravnog lica, koja se bavi koordiniranjem, menadžiranjem i administriranjem osposobljavanja, stručne prekvalifikacije i podsticanje zapošljavanja lica sa severa Kosova.</p> <p>2.6. “Subvencionisanje” podrazumeva direktnu finansijsku pomoć, koju biznisi dobijaju u razmenu za zapošljavanje jednog lica sa severa Kosova”</p> <p style="text-align: center;">Član 3</p> <p style="text-align: center;">Subvencije za radna mesta u severnim opštinama</p>
--	---	---

<p>1. Secili biznes i regjistruar në cilëndo komunë të Republikës së Kosovës, përveç atyre të regjistruara në Komuna Veriore sipas nenit 2, paragrafi 1 të këtij ligji, i cili ka të punësuar, apo ka për qëllim të punësoj ndonjë qytetarë të komunave veriore mund të aplikoj për të pranuar subvencionimin e këtij vendi të punës.</p> <p>2. Shuma e subvencionimit të vendit të punës mund të arrij deri në 50 (pesëdhjetë) % përqind të pagës së të punësuarit të pjesës veriore, mirëpo kjo shumë e subvencionuar nuk do të tejkaloj shumë prej 300 (treqind) EURO për një vend pune.</p> <p>3. Paga minimale e cila do të paguhet për të punësuarin nga pjesët veriore nuk do të jetë nën shumë prej 300 (treqind) EURO në muaj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Kohëzgjatja e subvencionimit të vendit të punës</p> <p>1. Subvencionimi i një vendi të punës do të zgjas së paku një vit nga data e nënshkrimit të kontratës për subvencionim nga Buxheti i Republikës së Kosovës me operatorin përkatës ekonomik.</p> <p>2. Marrëveshja për subvencionim do të bëhet së paku për një vit. Në rastet kur marrëveshja nënshkruhet brenda një</p>	<p>1. Each business registered in any municipality of the Republic of Kosovo, except the ones registered in northern municipalities under Article 2, paragraph 1 of this Law, which has employed, or intends to employ any citizen of northern municipalities can apply to receive subsidies of this job position.</p> <p>2. The subsidy amount of job position can reach up to fifty per cent (50 %) of the salary of the employee of the northern part, but this subsidized amount shall not exceed the amount of three hundred (300) EURO for a job position.</p> <p>3. The minimum wage which will be paid to the employee from northern parts will not be under the amount of three hundred (300) EURO per month.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Subsidy duration of job position</p> <p>1. Subsidy of a job position will last at least one (1) year from the date of signing the contract for subsidies from the Budget of the Republic of Kosovo with the relevant economic operator.</p> <p>2. Subsidy agreement will be concluded for at least one (1) year. In cases when the agreement is signed within a certain month of the year, this agreement will last for (twelve) 12 months.</p>	<p>1. Svaki biznis registrovan u bilo kojoj opštini Republike Kosova, sem onih registrovanih u severnim opstinama prema članu 2, stav 1 ovog zakona koji je zaposlio ili namerava da zaposli jednog građana opština na severu, može da aplicira za dobijanje subvencija za to radno mesto.</p> <p>2. Iznos subvencija za radno mesto može da iznosi do 50 (pedeset)% plate zaposlenog na severnom delu, ali ovaj iznos subvencije neće prekoračiti iznos od 300 (trista) € za jedno radno mesto.</p> <p>3. Minimalna plata koja će se plaćati za zaposlenog u severnim delovima neće biti niža od 300 (trista) € mesečno.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Vremensko trajanje subvencija za radno mesto</p> <p>1. Subvencionisanje za jedno radno mesto trajaće najmanje jednu godinu od dana potpisivanja ugovora za subvencionisanje iz Budžeta Republike Kosova sa dotičnim ekonomskim operatorom.</p> <p>2. Sporazum o subvencionisanju se postiže najkraće za jednu godinu. U slučajevima kada se sporazum potpisuje tokom jednog određenog meseca godine, ovaj sporazum će trajati 12 meseci.</p>
---	---	--

<p>muaji të caktuar të vitit, kjo marrëveshje do të zgjasë për 12 muaj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Kushtet të cilat duhet plotësuar i punësuari për të përfituar subvencionet</p> <p>1. Një person për t'u kualifikuar dhe përfituar nga Buxheti i Republikës së Kosovës duhet të jetë lindur dhe me vendbanim në pjesën veriore të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Personi i cili përfiton subvencionimin do të duhet të dëshmoj vendbanimin me letërnjoftim përkatës si dhe me ekstrakte të lindjes.</p> <p>3. Këto aplikacione do të dorëzohen në Ministrinë e Punës dhe Mirëqenies Sociale, përkatësisht në zyrën e punësimit.</p> <p>4. Shqyrtimi i këtyre aplikacioneve do të bëhet nga zyra e punësimit të Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies Sociale</p> <p>5. I punësuari duhet të jetë i punësuar në ndonjë komunë jashtë komunave veriore siç është përcaktuar në nenin 2, paragrafi 1 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Kushtet të cilat duhet plotësuar subjekti ekonomik për të përfituar subvencion</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Conditions that must be met by the employed to benefit the subsidies</p> <p>1. A person in order to be qualified and benefit from the Budget of the Republic of Kosovo must be born and reside in the northern part of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. A person who will benefit the subsidy would have to testify its residence with the relevant ID and extracts of birth.</p> <p>3. These applications will be submitted to the Ministry of Labour and Social Welfare, respectively to the employment office.</p> <p>4. Review of such applications will be carried out by the employment office of the Ministry of Labor and Social Welfare.</p> <p>5. The employee should be employed in any municipality outside northern municipalities, as determined in Article 2, paragraph.1. of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Conditions that must be met by the economic entity to benefit subsidy</p> <p>1. An economic entity in order to be qualified for the subsidy benefit of workplace of a person under the criteria set</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Uslove koji treba ispuniti nezaposleni za dobijanje subvencija</p> <p>1. Lice koje želi da se kvalifikuje i da ima beneficije iz budžeta Republike Kosova, treba da je rođen i sa prebivalištem na severnom delu Republike Kosova.</p> <p>2. Lice koja dobije subvencije treba da dokaže svoje prebivalište sa ličnom kartom, kao i ekstraktom rođenja.</p> <p>3. Ove aplikacije se dostavljaju Ministarstvu za rad i socijalno staranje, odnosno Kancelariji za zapošljavanje.</p> <p>4. Razmatranje ovih aplikacija vrši Kancelarija za zapošljavanje pri Ministarstvu za rad i socijalno staranje.</p> <p>5. Zaposleni treba da je zaposlen u nekoj opštini van severnih opština, onako kako je određeno u članu 2, stav1. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Uslove koje treba ispuniti ekonomski subjekat za dobijanje subvencije</p> <p>1. Ekonomski subjekt za kvalifikaciju za dobijanje subvencije za radno mesto jednog lica, na osnovu kriterijuma utvrđenih u</p>
--	---	---

<p>1. Një subjekt ekonomik për t'u kualifikuar për përfitimin e subvencionimit të vendit të punës të një personi sipas kriterëve të përcaktuara në nenin 5 të këtij ligji duhet të jetë një biznes funksional me aktivitet të ligjshëm në territorin e Republikës së Kosovës, në komuna tjera përveç atyre veriore siç është e përcaktuar në nenin 2, paragrafi 1 të këtij ligji.</p> <p>2. Subjekti ekonomik duhet të dorëzoj aplikacionin për të punësuarin tek Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale si dhe kërkesat e kualifikimit për pozitën për të cilën është duke aplikuar për të cilën ka një pozitë vakante.</p> <p>3. Subjekti ekonomik do të duhet dorëzuar edhe një plan- biznes të shkurtër për të përshkruar nevojat reale për vende të reja të punës.</p> <p>4. Punësimi do të bëhet nëpërmjet Agjencionit të punësimit në kuadër të Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies Sociale.</p> <p>5. Subjekti ekonomik do të dorëzoj një kopje të kontratës së punësimit për të cilën dëshiron të punësoj një person nga veriu i Kosovës.</p> <p>6. Subjekti ekonomik duhet të dëshmoj në fund të vitit përkatës se ka bërë të gjitha pagesat e pagës duke përfshirë edhe subvencionimin e pjesës nga Buxheti i</p>	<p>out in Article 5 of this Law must be a functional business with lawful activity in the territory of the Republic of Kosovo, in other municipalities except northern ones as defined in Article 2, paragraph.1. of this Law.</p> <p>2. Economic entity must submit an application for the employee to the Ministry of Labour and Social Welfare as well as the qualification requirements for the position for which he/she is applying for which there is a vacant position.</p> <p>3. Economic entity must have submitted a brief business-plan to describe the real needs for new job positions.</p> <p>4. Employment will be carried out through the employment agency within the Ministry of Labour and Social Welfare.</p> <p>5. Economic entity shall submit a copy of employment contract by which wants to employ a person from the north of Kosovo.</p> <p>6. Economic entity must prove at the end of the respective year that has made all payments of salary including also the subsidy of a part from the Budget of the Republic of Kosovo. The certificate will be presented by the bank transfers carried out and with the relevant proof of payment of all pension obligations and stop wage tax at source.</p>	<p>članu 5 ovog Zakona, treba da bude funkcionalan biznis sa zakonskim aktivnostima na teritoriji Republike Kosova, u drugim opstinama sem onim sverne kako je utvrdjeno u članu 2, stav 1 ovog zakona.</p> <p>2. Ekonomski subjekt treba da dostavi aplikaciju za zaposlenog pri Ministarstvu za rad i socijalno staranje, kao i zahteve o kvalifikacije za položaj za koji aplicira, a za kojeg ima jedan upražnjen položaj.</p> <p>3. Ekonomski subjekat treba da dostavi i kratak plan-biznisa uz opis realne potrebe za novim radnim mestima.</p> <p>4. Zapošljavanje se vrši putem Agencije za zapošljavanje u okviru Ministarstva za rad i socijalno staranje.</p> <p>5. Ekonomski subjekat dostavlja jedan primerak ugovora o zapošljavanju, kojim želi da zaposli jedno lice sa severa Kosova.</p> <p>6. Ekonomski subjekat treba da dokaže na kraju tekuće godine da je izvršio sve isplate plate, uključujući i subvencionisanje dela iz budžeta Republike Kosova. Dokaz se predstavlja izvršenim bankarskim transferima, kao i dokaz o plaćanju svih penzionih obaveza i poreza na platu, plaćeno u izvoru.</p>
---	--	---

<p>Republikës së Kosovës. Dëshmia do të paraqitet me transferet bankare të kryera si dhe me dëshminë përkatëse të pagesës së të gjitha obligimeve pensionale dhe tatimit në pagë të ndalur në burim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Aftësimi dhe riaftësimi i personave nga veriu i Kosovës</p> <p>1. Personi nga veriu i Kosovës ka të drejtë në aftësim, riaftësim profesional sipas kushteve të përgjithshme. Personat nga veriu kanë të drejtë të regjistrimit pranë agjencioneve të kualifikimit dhe aftësimit profesional. Këta persona duhet të pranojnë informimin, këshillimin profesional dhe vlerësimin e mundësisë profesionale; analizimin e tregut për punë, mundësitë për punësim dhe inkuadrimin në punë; vlerësimin e mundësisë për aftësimin, riaftësimin dhe hartimin e programeve për aftësim, riaftësim; aftësimin profesional, kualifikimin plotësues, rikualifikimin me programet e përsosjes dhe mirëmbajtjes së shkathësive të punës dhe atyre sociale në periudhën derisa të punësohet; informimin dhe këshillimin me procese teknologjike gjatë aftësimit profesional për punësim; programet vetanake dhe të përbashkëta për avancimin e punës sociale; mësimin profesional, planifikimin dhe aplikimin e teknologjisë së zgjedhur; propozimet këshillëdhënëse mbi aplikimin e teknikave dhe teknologjive të ndryshme në mësim dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Training and rehabilitation of persons from the north of Kosovo</p> <p>1. A person from the north of Kosovo is entitled to training, professional rehabilitation under the general conditions. People from the north are entitled to registration with the agencies for qualification and vocational training. These persons should receive information, vocational counseling and evaluation of occupational possibilities; analysis of labor market, employment opportunities and inclusion at work; evaluating the possibility of training, rehabilitation and design of programs for training, rehabilitation; vocational training, additional training, requalification with perfection programs and maintenance of work skills and social work during the period until the employment; information and counseling with technological processes during vocational training for employment; self and joint programs for advancement of social work; vocational education, planning and application of selected technology; advising proposals on application of various techniques and technologies in learning and work parallel to evaluation of possibilities for their implementation; technical assistance, support, monitoring and evaluation of results; as well as information and support for financial resources.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Osposobljavanje i prekvalifikacija lica sa severa Kosova</p> <p>1. Lice sa severa Kosova ima pravo na osposobljavanje, stručnu prekvalifikaciju, na osnovu opštih uslova. Lica sa severa imaju pravo da se registruju pri agencijama za stručnu kvalifikaciju i prekvalifikaciju. Ova lica treba da dobiju informisanje, profesionalno savetovanje i ocenu profesionalnih mogućnosti; analizu tržišta rada, mogućnosti za zapošljavanje i uključivanje u rad; ocenu mogućnosti za osposobljavanje, prekvalifikaciju i radu programa za osposobljavanje, prekvalifikaciju; stručno osposobljavanje, dopunsku kvalifikaciju, prekvalifikaciju za programe usavršavanja i održavanja veština za rad i socijalnih veština u periodu do zapošljavanja; informisanje i savetovanje o tehnološkim procesima tokom stručnog osposobljavanja za zapošljavanje; sopstvene i zajedničke programe za avanziranje socijalnog rada; stručnu nastavu, planiranje i primena proširene tehnologije; savetodavne predloge za primenu tehnika i razne tehnologije u nastavi i na radu, uporedo sa ocenom mogućnosti za njihovu primenu; tehničku pomoć, podrška, praćenje i ocena rezultata; kao i obaveštenje i podršku finansijskih sredstava.</p>
--	--	---

<p>në punë, krahas vlerësimit të mundësive për zbatimin e tyre; ndihmën teknike, përkrahjen, përcjelljen dhe vlerësimin e rezultateve; si dhe njoftimin dhe përkrahjen për burimet financiare.</p> <p>2. Aftësimin, riaftësimin profesional të personave nga veriu i Kosovës e organizon dhe e menaxhon Qendra për aftësimin, riaftësimin profesional të Kosovës. Aktivitetet e aftësimit, riaftësimit profesional realizohen në institucionet arsimore, zyrat e punësimit, qendrat e aftësimit profesional, dhe personat tjerë juridik, të cilët i plotësojnë kushtet për arsim dhe aftësim profesional, të përcaktuara me këtë ligj dhe ligjet e tjera të aplikueshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Themelimi i marrëdhënies së punës</p> <p>1. Personi nga veriu i Kosovës themelon marrëdhënie të punës me nënshkrimin e kontratës së punës, në përputhje me Ligjin e punës, kontratën kolektive dhe aktin e brendshëm të punëdhënësit.</p> <p>2. Personi nga veriu i Kosovës i ka të gjitha të drejtat dhe detyrimet sipas Ligjit të punës, kontratës kolektive, këtij ligji dhe kontratës së punës.</p> <p>3. Personi nga veriu i Kosovës mund të punojë natën, jashtë orarit të punës ose</p>	<p>2. Training, professional rehabilitation of persons from north of Kosovo is organized and managed by the Center for training, professional rehabilitation of Kosovo. Activities of training, vocational rehabilitation are carried out in education institutions, employment offices, vocational training centers, and other legal persons who are qualified for education and vocational training, determined by this law and other applicable laws.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Establishment of employment relationship</p> <p>1. A person from north of Kosovo establishes employment relationship by signing the contract of employment, in accordance with the Law on Labour, Collective Contract and internal act of employer.</p> <p>2. A person from north of Kosovo has all the rights and obligations under Law on Labour, Collective Contract, this law and the labor contract.</p> <p>3. The person from north of Kosovo can work at night, overtime or with flexible working time, in accordance with the agreement with the employee and by respecting the Law on Labour.</p>	<p>2. Osposobljavanje, stručnu prekvalifikaciju lica sa severa Kosova organizuje i menadžira Centar za osposobljavanje, stručnu prekvalifikaciju Kosova. Aktivnosti osposobljavanja, stručne prekvalifikacije se realizuju u obrazovnim institucijama, kancelarijama za zapošljavanje, centrima za stručno osposobljavanje i drugih pravnih lica, koji ispunjavaju uslove za obrazovanje i stručno osposobljavanje, utvrđeno ovim Zakonom i drugim zakonima u primeni.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Zasnivanje radnog odnosa</p> <p>1. Lice sa severa Kosova zasniva radi odnos potpisivanjem ugovora o radu, u skladu sa Zakonom o radu, kolektivnim ugovorom i unutrašnjim aktom poslodavca.</p> <p>2. Lice sa severa Kosova uživa sva prava i obaveze na osnovu Zakona o radu, kolektivnog ugovora, ovog Zakona i ugovora o radu.</p> <p>3. Lice sa severa Kosova može da radi noću, van radnog vremena ili promenljivim radnim rasporedom, u skladu sa sporazumom sa zaposlenim i uz poštovanje Zakona o radu.</p>
---	--	---

<p>me orar të ndryshuar, në harmoni me marrëveshjen me të punësuarin dhe duke respektuar ligjin e punës</p> <p>4. Punëdhënësi merret vesh me punëtorin rreth kushteve të punës dhe marrëdhënien e punës, kohën e punës, kohëzgjatjen e punës, mbikëqyrjen profesionale, mbulimin e shpenzimeve të përshtatjes dhe lartësinë e atyre shpenzimeve si dhe marrëdhëniet tjera nga puna.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri VESELI</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>4. The employer agrees with the employee on working conditions and employment relationship, working time, duration of work, professional supervision, covering the costs of adaptation and level of those expenses and other employment relations.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri VESELI</p> <hr/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>4. Poslodavac se dogovara sa radnikom u vezi uslova rada i radnog odnosa, o radnom vremenu, trajanju radnog vremena, stručnom nadgledanju, pokrivanja troškova usaglašavanja i visini tih troškova, kao i drugih radnih odnosa.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Kadri VESELI</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
--	---	--